

CultureTalk Bangladesh Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
National Anthem

English translation:

Irene (I): I asked Shamin just now whether he can say our ... Bangladesh's national anthem. He started shaking!

Person 1 (P1): Why don't you try?

I: What?

P1: The national anthem of Bangladesh.

Person 2 (P2): *Jatiyo sangeet*.¹

I: Just repeat the lyrics. Can you give me the lyrics for the entire song?

Person 3 (P3): I can try

P3: I can! I can!

P2: You can?

P2: Yeah say it, say it.

P3: Yeah, I can read it from

I: No. Can you do it without looking it up?

P2: Let him look it up and say, let him look it up and say.

P1: "My *precious Bangla*,² I love you.

Your..."

"Sky..."

P2:"Your sky, your air, always plays like the tune from a flute..."

P1: "...your air always plays like the tune from a flute..."

P1: "...in my heart. O my country's flute, I love you."

¹ Bangla phrase for the national anthem.

² In the original song, the word "Bangla" is used to describe both the language and the land or country, and the fact that Bangla is precious is expressed metaphorically by comparing it with gold.

P2: What? No...”O the soil of my country, I love you!”

P1: “Your sky, air always...”

P2: “Your sky always... ..plays like the tune from a flute in my heart” ... we said that part right?

P1: Yes.

P2: I forgot. How can you remember so much? Bangladesh’s *jatiyo sangeet* is very long. Shamin bring it here. Let us look it up and say [it].

But I don’t I have good singing voice. If I had a good one, then we could have sung.

I: No, you say.

P2: Shamin say it in Bangla.

Shamin you say it.

Say it, say it.

P3: No singing then, only the lyrics!

P2: Yes, only the lyrics.

P3: “My precious Bangla, I love you!”¹

“Your sky, your air always plays like the tune from a flute in my heart.”

P2: You were singing! Sing.

“Oh mother! During the spring time, the fragrance from your mango groves makes me ecstatic.

Ah I am so filled with emotion! Oh mother! During the autumn, in the paddy field I have seen it! I have seen the”

“...the sweet”

“...its sweet smiles. How caressing! How...”

“...touching”

“...touching! What love! Oh how magical! Oh what shade have you spread under the banyan trees, by the river banks, by the banks!”

¹ Sings this part

“...spread under the banyan trees, by the river banks, by the banks!”

“Oh mother! Your words sound as sweet as nectar to me!
Ah I am so filled with emotion! O mother! If you are sad, my tears know no bounds!”

P3: The full song is not here.

P2: It's long!

It's very long! The full song is longer. And when sung in a chorus, it's so beautiful!

National Anthem

My Bengal of gold, I love you
Forever your skies, your air set my heart in tune
as if it were a flute,
In Spring, Oh mother mine, the fragrance from
your mango-groves makes me wild with joy-
Ah, what a thrill!
In Autumn, Oh mother mine,
in the full-blossomed paddy fields,
I have seen spread all over -- sweet smiles!
Ah, what a beauty, what shades, what an affection
and what a tenderness!
What a quilt have you spread at the feet of
banyan trees and along the banks of rivers!
Oh mother mine, words from your lips are like
Nectar to my ears!
Ah, what a thrill!
If sadness, Oh mother mine, casts a gloom on your face,
my eyes are filled with tears!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.